

錯譯香港街名 泉水誤作春園

香港所有街道均兼具中、英文名稱，然而只要稍加留意，便可發現這些名稱不乏望文生義、錯誤翻譯之處，如灣仔春園街便是其中典型例子。

在香港開埠初年，灣仔皇后大道一帶原為碼頭，從事鴉片、茶業貿易的英國商人頗地，便在此地興建花園洋房。由於花園設有泉水池，故取名為 Spring Garden。但人們誤會 Spring 是春天的意思，因而將之錯譯為「春園」。

Pound 不只解英鎊

又如上環的磅巷，不少人以為其中「磅」字，是指英國的重量或貨幣單位 Pound。殊不知遠在 1841 年，磅巷一帶乃用作飼養馬、騾等牲畜，而 Pound 一詞，除了作量詞外，也可解作牲畜欄。是以磅巷只是街道英文名稱的音譯，與其街名原意並無關係。

除中英文錯譯外，有些街道的中文名字更誤用別字，並一直沿用至今。如紅磡的船澳街，英文名稱為 Dock Street。其中「澳」字雖可以指供船舶停靠的天然港灣，但該街道因鄰近黃埔船塢而得名，而 dock 一般也譯作「船塢」，指用作停泊、檢修船隻的建築設施，故該街道寫作「船塢街」，理應較「船澳」合適。

當然另一方面，不少香港街道的取名卻饒有深意，甚或帶有相當中國文化色彩。如九龍塘著名住宅區「又一村」，其名稱固然是取自南宋詩人陸游名句「柳暗花明又一村」。特別的是，區內街道也多以植物為名，如牡丹路、石竹路、紫藤路等，藉以呼應詩句意思。

Power 能量變大強

此外，近年新興的星街小區，其旁分別有日街、月街。該處原為香港首座發電廠所在，故當時人們便取《三字經》中「三光者，日月星」一語，為街道取名，以示電力為社會帶來光明。相較之下，同樣鄰近發電廠的北角「大強街」（Power Street），其名字卻遠為遜色。「大強」一詞固然是憑空杜撰，充當街名更令人不明所以。

街道的得名往往有其歷史淵源，縱使地方久經變化，早已面目全非，但不少名稱卻依然沿用至今，讓後人可藉此回望過去。近年，香港街道名字大多只求字面意思吉利，較少顧及地方特色、歷史。或許百年以後，滄海桑田，香港只會變成一座沒有記憶的城市。■林永堅博士 [恒生管理學院](#) 中文系講師